

I287.7
29

川 绍 选 编

030939

著名外国短篇童话选



女子学院 0054243

一九八七年·成都

幻想的花朵 现实的镜子

童话，是儿童们的天使。

好的童话，总是以富有幻想的故事，展示出一个个神奇、瑰丽的世界，给小朋友们以美的享受和思想上的启示。成为小读者很喜爱的一种文学形式。因此，很难设想，小朋友的生活中可以没有童话；就象难以设想，春天里没有鲜花一样。

童话最初是怎样产生和发展的呢？在文化不发达的古代，劳动人民为了交流思想感情，表达自己的愿望和爱憎，常常口头创作和传述一些生动的故事。这就是古代神话传说和民间故事的由来。其中有一部分是为了教育后代，讲给孩子们听的，大都富有幻想色彩，这实际上就是最初形式的童话。讲故事的人（孩子们的爷爷、奶奶、爸爸、妈妈或叔叔、阿姨），也可以说是最早的童话作家。不过，

那时候，童话只是民间的口头文学的一部分罢了。以后，随着社会的不断发展，人类对文学的需求不断提高，文学的分工越来越细。于是，就逐渐有了童话这个名称，有了专门从事童话创作的作家。开始出现根据民间故事加工而成的民间童话；以后，又出现了根据童话的特点要求，直接取材于现实生活进行创作的文学童话。

童话的创作，国外历来比较重视。特别是在欧洲，它出现较早，并有着比较好的传统。在那里，童话在文学的天地中始终发出耀眼的光彩。许多世界著名的大作家，如托尔斯泰、普希金、契诃夫、高尔基、王尔德等，都写过出色的童话；也有一些作家，如安徒生、格林、豪夫、科罗狄等，就因创作童话获得的成就，进入了世界文豪的行列。因此，那里的童话创作特别繁荣，好作品也特别多。许多著名的作品都被译成几十种文字，在全世界到处流传。

这本书，共选了外国著名的短篇童话十五篇。它们在全世界喜爱儿童文学的广大读者群中，都曾获得过很高的声誉。我相信，我国的小读者也同样会喜爱它们，并从中获得益处的。

现在，让我们来了解一下这些知名的作家和作

品吧！

贝洛（1628——1703）是法国十七世纪的著名作家、文学理论家。他是世界上最早的童话作家之一。他在1697年出版的《鹅妈妈的故事》，是世界上最早的童话集子。

《鹅妈妈的故事》共有八篇童话故事和三首童话诗。《小红帽》和《穿靴子的猫》是其中最具有代表性的两篇。《小红帽》与我国传统的“狼外婆”故事很相似，差别仅仅在于：前一篇以恶狼的得逞结局，而在后一篇里则以恶狼的失败告终。一个给人以血的教训，一个给人以宝贵的经验。但在说明对恶狼千万不能失去警惕这一点上，完全相同，而且故事都很美而动人。《穿靴子的猫》通过一只猫帮助弱者的离奇曲折的故事，歌颂了劳动人民的正直和机智。这两篇童话，都在一定程度上表达了十七世纪法国人民的爱和憎。

格林是雅各·格林（1785——1863）和威廉·格林（1786——1859）兄弟俩的合称。他们是德国十九世纪著名的语言学家、童话作家，早年都学过法律，后来为了研究德国文化史和语言学，共同深入穷乡僻壤，搜集民间故事。1812年，他们将部分民间故事整理出来，出版了《儿童与家庭童话集》，

这就是举世闻名的《格林童话》。

《格林童话》共三卷，到1822年出齐。《灰姑娘》、《白雪公主》、《布勒门镇上的音乐家》，都是其中的名篇。尤其是《灰姑娘》和《白雪公主》，歌颂了真、善、美，鞭挞了假、丑、恶，曾被许多国家改编成戏剧和电影。《布勒门镇上的音乐家》，表达了对弱者的同情，宣扬了联合起来就是力量的真理。

豪夫（1802——1827）是十九世纪德国诗人、童话作家。他生命短促，只活了二十五岁，却以优秀的童话创作名垂于世。

豪夫从十八岁起就开始创作童话，直到他逝世为止。他的童话故事曲折引人，内容着重在揭露德国社会的种种丑恶。如《小穆克》，通过主人公传奇式的经历，主要嘲讽了当时政府官吏的昏庸腐朽。

安徒生（1805——1875），是至今为止世界上最享盛名的童话作家。他是丹麦一个鞋匠的儿子，童年生活十分贫困。早期曾创作过诗歌、剧本和长篇小说，但从三十岁开始就用全部精力为孩子们创作童话，直到逝世前为止，共写了一百六十多篇作品。《海的女儿》、《皇帝的新装》、《丑

小鸭》、《卖火柴的小女孩》，都是家喻户晓的杰作。

安徒生的童话，想象丰富，情节优美生动，语言质朴清新，富有深刻的思想，抒情味很浓，不仅小朋友看了入迷，就是大人看了也爱不释手。内容大致分两类。一类着重在歌颂，如《海的女儿》，通过人鱼对人类社会的热烈向往，描写和歌颂了对美好人生、美好精神的追求。另一类着重在揭露，如《皇帝的新装》，揭露和讽刺了统治阶级的腐朽、愚昧、虚荣和专横；《卖火柴的小女孩》，通过一个卖火柴的女孩子在除夕夜晚冻死街头的故事，对不平等的黑暗现实作出了血泪的控诉。《丑小鸭》在相当程度上寄托了作者个人的生活体验。它叙述一只小天鹅刚出世时由于不为群鸭所认识，被当作一只丑小鸭，备受欺凌，而长大后显现出来实际上是一只漂亮的天鹅。作者通过这个故事，抨击了资本主义社会中趋炎附势的庸俗社会风气。

普希金（1799—1837），是十九世纪俄国的伟大诗人。他出身贵族，但眼见贵族社会的种种丑恶，竭力歌颂自由和进步，抨击农奴制度，对人民表示同情，因而曾受到沙皇政府的迫害。在童话方面，他一生共写了六首童话诗，都是根据民间故事加

工而成的。《渔夫和金鱼的故事》是其中流传最广、最受人们喜爱的一篇。作品通过对一个贪婪的老太婆的形象刻画，影射和讽刺了贵族统治阶级财产越多、地位越高，其傲慢、冷酷、残忍、贪婪也随之增加。故事的结局，揭示了统治阶级必然走向失败的普遍规律，进一步深化了作品的主题。

普希金善于吸收民间文学的精华，并融化于他的童话再创作之中。因此，语言朴素生动，内容丰富多采，是他的童话诗的一大特色。

王尔德（1856——1900），是十九世纪后半期英国的著名作家。他一生写了不少小说、剧本，但童话集《快乐王子》却是他整个文学创作王冠上的一颗明珠，被许多文学评论家认为是他最好最有特色的著作。

《快乐王子》集共包括九篇童话。《快乐王子》和《自私的巨人》是其中较突出的两篇。这两篇故事写作都非常巧妙，作者凭着特有的丰富的想象开展情节，在这中间贯串着一种对剥削制度的不平等的控诉，一种为无产者的呼吁；而作者优美的语言，悦耳动听的调子，更使它们增添了不少迷人的色彩。

苏联著名儿童文学作家盖达尔（1904——

1941)和意大利著名的儿童文学作家、诗人罗大里(1920——1980)都是无产阶级作家,为孩子们写过许多名篇。前者的代表作是中篇儿童小说,后者的代表作是中篇童话。选在这里的两个短篇童话,《一块烫石头》和《不肯长大的小泰莱莎》构思奇特,观点明确,充满着现实生活的气息,并富有深刻的教育意义,都是独具特色的优秀童话作品。

最后,还要说一说应该怎样来理解和阅读童话作品的问题。

我们知道童话的重要特点是幻想和夸张。因此,在童话中,动物会说话,人会飞,房子会搬家,海里的鱼会梦想着美好的人间世界……正是这些奇异的幻想,引人入胜的故事,使童话产生了迷人的魅力,为读者所喜爱。但我们也应懂得,童话的幻想不是胡思乱想,不能脱离生活的轨道,童话是透过幻想来反映现实的。好的童话总包含一定的教育意义和美学效果。它通过幻想的故事作比喻,曲折地反映社会的矛盾和斗争,反映人们崇高的精神境界,揭露丑恶的现象等等。可以说童话是“幻想的花朵,现实的镜子”,小朋友们在阅读童话时,要注意透过故事中的离奇和幻想去领会它的实际意义。

古典童话中的某些内容，例如王子公主和神仙妖魔的故事等等，今天的小读者读起来，有没有意义呢？其实，主要不在人物的身份，而在于人物的行动和品德。在这类童话故事里，有的主人公纯洁、善良，坚强、勇敢，追求真善美，嘲笑假丑恶，对被压迫者充满同情，富于自我牺牲精神等等，自然可以激发和培养我们的高尚情操；而另一类体现了种种恶德的形象，则必然会激起我们的憎恶和鄙弃。这正是这些童话的教育意义所在。

读一读这些童话佳作吧！它对于小朋友们增长知识，扩大视野，陶冶品性，都是十分有益的。

范奇龙

一九八二年九月

目 录

〔法国〕 贝 洛

- 小红帽.....倪维中 译 1
穿靴子的猫.....倪维中 译 5

〔德国〕 格 林

- 灰姑娘.....魏以新 译 12
白雪公主.....魏以新 译 22
布勒门镇上的音乐家.....魏以新 译 35

〔德国〕 豪 夫

- 小穆克.....傅 寰 译 40

〔丹麦〕 安徒生

- 海的女儿.....叶君健 译 65



皇帝的新装.....	叶君健	译	102
丑小鸭.....	叶君健	译	110
卖火柴的小女孩.....	叶君健	译	126

〔俄国〕 普希金

渔夫和金鱼的故事.....	戈宝权	译	131
---------------	-----	---	-----

〔英国〕 王尔德

快乐王子.....	巴金	译	142
自私的巨人.....	巴金	译	158

〔苏联〕 阿·盖达尔

一块烫石头.....	任溶溶	译	165
------------	-----	---	-----

〔意大利〕 罗大里

不肯长大的小泰莱莎.....	刘风华	译	173
----------------	-----	---	-----

小 红 帽

〔法国〕贝 洛

从前，在一个乡村里，住着一个小姑娘。小姑娘长得非常可爱，谁也没有她那样可爱。妈妈可疼她了，外婆对她更是宝贝得要命。外婆给她做了一顶小红帽，这顶小红帽把小姑娘打扮得那么漂亮，以致于人们都把她叫作“小红帽”。

有一天，妈妈做了一块松糕，对女儿说：“听说你的外婆病了，你去看看她好了没有，顺便把这块松糕和一小罐奶油给她送去吧。”

小红帽马上出发上外婆家去了。外婆住在另外一个村子里。

当小红帽穿过一片树林子的时候，遇见了一只阴险的大灰狼。大灰狼真想把小红帽吃掉，但是他不敢下手，因为有几个砍柴人在树林里。

大灰狼便问起小姑娘上哪里去。

半路上停下脚步，去跟一只恶狼说话，这是一件危险的事情。可怜的孩子不懂得这一点，她便对狼说：“我上外婆家去，妈妈叫我带给她一块松糕和一小罐奶油。”

“你外婆住得远吗？”狼问。

“噢，挺远的，”小红帽回答说，“你看，那磨坊后边有一个村子，村边第一座房子就是我外婆家。”

“好吧，”狼说，“我也想去看看她。我从这条路走，你打那条路走，看咱俩谁先走到。”

大灰狼马上顺着最近的一条道拚命地奔去了，而小红帽却绕着一条最远的路走着。她边走边玩，一会儿采榛子，一会儿扑蝴蝶，还摘下路旁的野花儿做成一个个花束玩。

不一会儿，大灰狼跑到了外婆家的门口，敲起门来：咚！咚！

“谁呀？”

“是我，您的外孙女儿小红帽，”狼学着小红帽的声音说，“妈妈叫我给您送来了一块松糕和一小罐奶油。”

外婆身体不大舒服，躺在床上。善良的老人对狼喊道：“拉一下门栓上的小绳子，门门就下来

了。”

大灰狼拉了一下门栓上的小绳子，门果然开了。恶狼立刻扑向好心的老人，一口就把她吞下去了，因为他已经三天多没有吃东西了。然后，他又把门关上，躺在老人的床上，等候小红帽到来。

过一会儿，小红帽来到门口敲门：咚！咚！

“谁呀？”

小红帽听到狼的粗大的声音，起先感到有些害怕，可是又一想，以为这是外婆感冒了，所以就回答说：“是我，您的外孙女儿小红帽。妈妈叫我给您送来了一块松糕和一小罐奶油。”

狼稍稍把嗓音变得柔和一点，喊道：“拉一下门栓上的小绳子，门就下来了。”

小红帽拉了一下门栓上的小绳子，门果然开了。

大灰狼一见小红帽进来，就躲到床上的被子底下对她说：“把松糕和奶油放在面包箱上，过来陪我躺一会儿吧。”

小姑娘脱掉衣服，上了床。当她看到穿便服的外婆的样子时，她感到很惊讶，问道：

“外婆，您的手臂怎么这样长啊？”

“手臂长能更紧地拥抱你呀，我的小孙女。”

“ 外婆，您的腿怎么这样长啊？”

“ 腿长能跑得更快呀，我的孩子。”

“ 外婆，您的耳朵怎么这样大啊？”

“ 耳朵大能听得更明白呀，我的孩子。”

“ 外婆，您的眼睛怎么这样大啊？”

“ 眼睛大能看得更清楚呀，我的孩子。”

“ 外婆，您的牙齿怎么这样长啊？”

“ 牙齿长就是为了吃掉你！”

说到这里，这只恶狼就扑向小红帽，把她吃掉了。

倪维中 译

向际纯 画

穿靴子的猫

〔法国〕贝 洛

一个磨粉匠给他的三个儿子留下了自己仅有的全部财产：一盘石磨，一匹驴子和一只猫。三兄弟既没有请公证人，也没有雇辩护人——如果雇请这些人，这点可怜的遗产还不够付他们的工钱——就很快分了这些东西：大哥拿了石磨，二哥得了驴子，而小弟弟呢，只分得了那只猫。

小弟弟得到一份这么可怜的财产，心里很悲伤。

“大哥二哥要是一起合伙，就能体面地谋生了，”他说，“可是我呢，即使吃掉了猫肉，再把猫皮做一副袖笼，到头来也只好饿死了。”

猫听了这番话，装作没听见。他稳重而严肃地对主人说：“请你不必烦恼，我的主人。只要你能给我一个口袋，另外再给我一双靴子，以便让我能

在荆棘地上走路，那么你就会发现，你拿到的这份财产，并不如你想象的那么差劲。”

主人虽然不十分相信他的话，但他倒见过这只猫在捉耗子时很能玩弄灵巧的花招，还会倒挂着身子或者躲在面粉里装死。因此，他想猫也许能帮助他摆脱贫困，所以对他的话并没有完全失望。

猫得到了所要的那些东西。他勇敢地穿上了靴子，把口袋系在脖子上，用两个前爪抓住袋口的绳子，到一座有很多兔子居住的树林里去了。

他在口袋里放了一些米糠和莴苣，然后躺在地上装死，等待着那些年轻的、还不大懂得世上的圈套的兔子进到袋子里来吃东西。

他刚刚躺下就交了好运气：一只冒冒失失的年轻的兔子走进了他的口袋里。猫立刻把绳子一拉，就毫不留情地把他捉住并勒死了。

猫得意洋洋地带着他的猎物去王宫求见国王。当他被引进到国王的住处后，他向国王深深地鞠了一躬，说：“陛下，这只野兔子是我的主人卡拉巴侯爵（这是他为王人随意编造的名字）委托我奉献给您的。”

“告诉你的主人，”国王回答说，“我谢谢他，他的礼物使我很高兴。”